



# FRÉQUENTATIONS, FIANÇAILLES ET NOCES

Bernard Chapuis, patois jurassien (JU)

Fréquenter, c'est aussi avoir des relations amoureuses avec quelqu'un en vue du mariage. Ce sens particulier est présenté comme régional ou vieilli. Il est toujours d'usage en patois : *lôvraie, alliae en lôvre*.

*È y en yun que dyait :*

- *Tiaind qu' nôs lôvrins, nôs étîns che sarrès qu'an n'airait p' poéyu péssiae ènne aidyeuye entre nôs dous.*
- *Èt peus mit'naint ?*
- *Oh, mit'naint, an péss'rait d'aivô ïn tchie ètchiele.*

## *Pubyaie les bans*

*Dains l'temps, les tiuries aînonciônt les mairiaidges di hât d'lai tchaire : « È y é promâsse de mairiaidge entre l'Amédée èt lai Djustine. Çtu que coégnétrait ïn empâch'ment ât t'ni d'm'en informaie. »*

***Yune de miel*** : *Lai premiere année de mairiaidge, ç'ât baijin, baija ; lai seconde ç'ât brecin, breça ; lai traieme, baittin, baitta. (J. Surdez)*

## *Empâch'ment*

*Le ptèt Louyis èt lai bionde Lucia sont vêjîns. Ès djuant touedge en-sòenne. Ès vaint en l'école en s'beyant lai main.*

- *Te sais quoi, dit l'boîebat, nôs s'dairünt mairiaie tos les dous.*
- *I voérrôs bïn, mains ç' n'ât p' possibye, répond lai baîchnatte. È fârait qu' nôs feuchîns poirents. Poéche que tchie nôs, ès s'sont tus*

Il y en a un qui disait :

- Quand nous fréquentions, nous étions si serrés qu'on n'aurait pas pu passer une aiguille entre nous deux.
- Et maintenant ?
- Oh, maintenant, on passerait avec un char à échelle.

## **Publier les bans**

Autrefois, les curés annonçaient les mariages du haut de la chaire : « Il y a promesse de mariage entre Amédée et Justine. Celui qui connaît un empêchement est tenu de m'en informer. »

## **Lune de miel**

La première année de mariage, on s'embrasse ; la seconde, on berce ; la troisième, on se bat. (J. Surdez)

## **Empêchement**

Le petit Louis et la blonde Lucia sont voisins. Ils jouent toujours ensemble. Ils vont à l'école en se tenant par la main. Ils font plaisir à voir.

- Tu sais quoi, dit le garçonnet, nous devrions nous marier tous les deux.
- Je voudrais bien, mais c'est impossible, répond la fillette. Il faudrait que nous soyons parents. Parce que,

**È n'fât djemais ainmaie le soi qu'an ne poéyeuche désaimaie le maitïn.**  
Il ne faut jamais aimer le soir qu'on ne puisse désaimer le matin.

**È se fât brâment ainmaie devaint les naces po s'ainmaie ïn pô aiprè.**  
Il faut s'aimer beaucoup avant les noces pour s'aimer un peu après.

**Ènne baîchatte que creuve d'envie de se mairiaie ainme se faire è prayie**  
Une fille qui meurt d'envie de se marier aime se faire prier.

**Le mairiaidge ç'ât ïn dgernie : les dgerènnes que sont feu bacquant po y entraie èt peus cées que sont dedains bacquant po en paitchi.**

Le mariage est un poulailler : les poules qui sont dehors frappent du bec pour y entrer et celles qui sont dedans frappent du bec pour en sortir.

**Mairiaie ènne dôbe po ses sos : les sôs s'en vaint, lai dôbe demoére.**  
Épouser une folle pour ses sous : les sous s'en vont, la folle reste.

*mairiès entre poirents. Mon père é mairiè mai mère, mon grant-père é mairiè mai grant-mère, èt peus mai grante sœur vïnt de s' mairiaie d'ainô mon bâ-frére.*

#### ***Lai d'mainde en mairiaidge***

- *Bïn l'bondjoué, Père Colas. I seus v'ni vôs d'maindaie s' vôs v'lèz m' bëyie ènne de vos fées.*
- *Dis-me laiquelle qu' te veus des dous. Lai p'téte ou bï lai grante ?*
- *Lai grante ât manierée. Lai p'téte ât pus sïmpye. Èlle ât grâchiouse, èlle ât aimâbye daivô tot l'monde, èlle sait t'ni ïn ménâidge.*
- *T'és l'air de bïn laï coégnâtre. Poëtchaint, te n'és p'veni bïn svent â lôvre. I yi bëy'rai cent étius. Ran d'pus.*
- *Èlle é bïn ïn trossé ?*
- *Po l'trossé, èlle se chiqu'ré daivô sai mère. C'ât ènne aiffére de*

chez nous, ils se sont tous mariés entre parents. Mon père a épousé ma mère, mon grand-père a épousé ma grand-mère, et ma grande sœur vient d'épouser mon beau-frère.

#### ***La demande en mariage***

- Bien le bonjour, Père Colas. Je suis venu vous demander si vous voulez m'accorder une de vos filles.
- Dis-moi laquelle tu veux des deux. La petite ou la grande ?
- La grande est manierée. La petite est plus simple. Elle est gracieuse, elle est aimable avec tout le monde, elle sait tenir un ménage.
- Tu as l'air de bien la connaître. Pourtant, tu n'es pas venu si souvent à la veillée. Je lui donnerai cent écus, rien de plus.
- Mais elle a son trousseau ?
- Pour le trousseau, elle s'arrangera avec sa mère. C'est une affaire

- *fannes. Èt peus toi, l'aimoérou, qu'ât-ce que te peus yi eûffri ?*
- *Enne vaitche po l' laicé, des dgerènnes po les ûes, chutot mes deux brais èt mai djûenaince.*
- *Èh bïn dînche, nôs sons tyttes. Pe d' paipie ne d' taboéyon. Nôs n'ains p' fâte que di tiurie. Vai l' trovate po pubyaie les bans. Mai djûene baîchette s'rê tai fanne. Dûe vôs b'nâche ! Qu' vôs feuchïns hèy'rous tos les dous. I vôs soite ènne rotte d'afaints. Vïns en lai lôvre taint qu'te veus, mains d'moére saidge djuqu'en lai nace. È n' fât p' botiae lai tchairrue d'vaint les bûes. En voili ènne de casée. Lai grante, s'elle ne trove pe d'paitchi, i lai bott'raî à covent.*

### ***Le djoué des naces***

*Ci Riquêt était coégnu po être dains lai yune. Le djoué de ses naces, èl était d'vaint l'até d'aiô lai Dgermainne, èlle dains sai biantche vêture, lu tot en noi.*

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente ?*

*Le Riquêt n'réponjé pe. Le tiurie se dié : « È n'm'é p'ouyi. » È yi r'demainde :*

- *Acceptez-vous de prendre...*

*Muat, mon Riquêt, ran, piepe ïn mot. Le tiurie se dyaît : « Èfât qu'èfeuche bïn émaîyi. C'ment qu'è s'coidgeaît, sai Dgermainne yi fot ïn bon côp dains les cötainnes po l' raimoénaie ch' lai tiere.*

de femmes. Et toi, l'amoureux, qu'est-ce que tu peux lui offrir ?

- *Une vache pour le lait, des poules pour les œufs, et surtout mes deux bras et ma jeunesse.*
- *Eh bien, comme ça, nous sommes quittes. Pas de paperasse ni de notaire. Nous n'avons besoin que du curé. Va le trouver pour qu'il publie les bans. Ma fille cadette sera ta femme. Que Dieu vous bénisse ! Soyez heureux tous les deux ! Je vous souhaite beaucoup d'enfants. Viens à la veillée aussi souvent que tu veux. Mais abstiens-toi jusqu'à la noce. Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs. En voilà une de casée. Quant à la grande, si elle ne trouve pas chaussure à son pied, je la mettrai au couvent.*

### ***Le jour des noces***

Riquet était connu pour être dans la lune. Le jour de ses noces, il était devant l'autel avec Germaine, elle dans sa robe blanche, lui tout de noir vêtu.

- *Acceptez-vous de prendre pour épouse Mademoiselle Germaine ici présente ?*

Riquet ne répondit pas. Le curé se dit : « Il ne m'a pas entendu. » Il lui repose la question :

- *Acceptez-vous de prendre...*
- Muet, mon Riquêt, rien, pas un mot. Le curé se disait : « Il faut qu'il soit bien ému. » Comme il se taisait, Germaine lui flanque un bon coup dans les côtes pour le ramener sur la terre.

- *T'és ouyi ? È te d'mainde s'te m'veus.*

*Lu que s'revoye :*

- *Oh, aye, bogre aye !*

*Aiprés, en piaice de botiae les ail-lainches chu l'piaité, èl y é botè son bait-fûe.*

- Tu as entendu ? Il te demande si tu me veux.

Lui qui se réveille :

- Oh, oui, bogre oui !

Après, au lieu de déposer les alliances sur le plateau, il y met son briquet.

### ***Aittieuds, djâse patois***

RFJ met en vitrine le patois jurassien à travers les différentes façons dont il est encore parlé de nos jours. Sur [www.rfj.ch](http://www.rfj.ch) (onglet émissions, puis Les Chroniques)

*L'Agnès des Cramias et la relation homme-femme*, un épisode de 2 minutes avec Agnès Surdez, publié le 2 octobre 2023.



*Cholèss óou moiunndo, seuls au monde.* Photo Bretz.

### **Dans le Val d'Aoste**

Noces traditionnelles en Val d'Ayas (Aoste), juillet 1991

Émission sur la Radio Suisse Romande,

« Patois toujours vivant », Olivier Frutiger dialogue avec Ilda Favre de Champoluc.

<https://archives.memoovs.ch/docs/id/s024-57-041>



*di mairiaidge que s'poyait faire  
chu l'tchemin entre lai mâjon de lai  
djuene fanne djeûqu'â môtie. En  
s'airrandgeait bïn soie, c'était l'oc-  
cation de faire ïn pô lai fête.*

mariage qui pouvait se faire sur le chemin entre la demeure de la jeune femme et l'église. On s'arrangeait bien facilement, c'était juste l'occasion de faire un peu la fête.

## LA CHANSON DES AMOUREUX

*Mélodie populaire, mise en patois vaudois par Pierre Guex (VD)*

### *La tsanson dâi z'amouèrâo*

- Quand te vegrâi, lo né tsî no,  
Té me pregnâi su tè dzènâo,  
Te tè bragâve de m'amâ  
Mè, tota tiûra, y'é tot gobâ !  
Tra la la la la...  
Mè, tota tiûra, y'é tot gobâ !*
- Te me desâi, qu'âo mâi de mâ  
No sarein prâo su mariâ  
Le mâi de mâ l'è bin passâ  
Et no vaitcé pas mariâ !  
Tra la la la la...  
Et no vaitcé pas mariâ !*
- Y'é bin comprâ, te t'î mousâ  
Que n'apportâve min d'erdzeint  
Et que Mady, âo gros serdzeint  
Va pas manquâ d'en hiretâ.  
Tra la la la la...  
Va pas manquâ d'en hiretâ.*
- Te tè veindu, te l'a volyu,  
À la Mady, po sè z'ètiu,  
Mâ l'è 'nna crits' que t'a volyu  
Ein me pèseint, t'a tot pèsu !  
Tra la lalalala...  
Ein me pèseint, t'a tot pèsu !*

### **La chanson des amoureux**

- Quand tu venais le soir chez nous,  
Tu me prenais sur tes genoux.  
Tu me disais, que tu m'aimais,  
Et moi, la folle, je le croyais !  
Tra la la la la...  
Et moi, la folle, je le croyais !*
- Tu me disais qu'au mois d'janvier,  
Que tu voulais me marier,  
Le mois d'janvier s'est écoulé,  
Et je ne suis pas mariée !  
Tra la la la la...  
Et je ne suis pas mariée !*
- J'ai bien compris, que tu t'es dit  
Que j'apportais peu d'argent,  
Et que Mady, au gros sergent,  
Ne va pas manquer d'en hériter !  
Tra la la la la...  
Ne va pas manquer d'en hériter !*
- Tu t'es vendu, tu l'as voulu,  
À une belle pour ses écus,  
Tu t'es vendu, tu l'as voulu,  
Et maintenant, j'ne te veux plus !  
Tra la la la la...  
Et maintenant, j'ne te veux plus !*

Chanson proposée par Marlène Rod